

SALLAMA

Edremit bana bakar
 İçinde çaylar akar
 Öyle bir yar sevdim ki
 Her gören ona bakar

※ O süsen o sümbül o gül o bağındır
 Oynamak, zıplamak, eğlenmek çağındır
 O inci o mercan beyaz gerdanındır
 Oynamak, zıplamak, eğlenmek çağındır

Kale dibi kayalık
 Denizde oynar balık
 Kızın gönlü oğlunda
 Oğlunda kıza yanık

※ くりかえし

(訳)

Edremit (街の名) は私を見ている。
 ここには たくさんの川がある。
 私は一人の少女を愛した。
 すべての人が彼女を見る

(そのアリス ヒヤシンス バラ、そして果物の木は あなたのもの
 今はあなたが 踊り楽しむ時
 真珠、さんごのネックレスは あなたの白い首にかかっている。
 今はあなたが 踊り楽しむ時

城の土台は石でできている
 魚は海に遊ぶ。
 少女は少年を愛する。
 その少年も彼女を愛している。

(次のハロー-ジーン
 つづく)

先日、私の大学の研究室に、トルコの Eskişehir の アトリア大学より、Kemal Hüsnü Can Baser 教授 という方が お見えになりましたので、そのときに 聞きとって 訳していただいた 歌詞です。また あと何曲か ありますので、少しおつ 投稿して 11 ころかと思 います。

この教授は 英会話しか 話されないの で、訳も英語で 書いていただき、それから 日本語に しています。

それから、残念ながら、"Sallama" の意味を きき 忘れ ました、 11111、 誰か 訳して ください

— by Kyoko —